

OFERTA DYDAKTYCZNA NA ROK 2024/2025

1. Nazwa przedmiotu	
Specialisatiecollege: Literair vertalen - project <i>Zajęcia specjalizacyjne: Tłumaczenia literackie – projekt</i>	
2. Nazwisko wykładowcy (wykładowców)	
<i>dr hab. Bożena Czarnecka, dr hab. Irena Barbara Kalla, prof. UW</i>	
3. Forma zajęć	<i>ćwiczenia</i>
4. Grupa	<i>II, III BA</i>
5. Liczba godzin	<i>30</i>
6. Semestr	<i>letni</i>
7. Liczba punktów ECTS	<i>5</i>
8. Max. liczba studentów	<i>15</i>
9. Opis	
<i>Podczas zajęć wspólnie przełożymy na język polski książkę z gatunku true crime. Efektem naszej pracy będzie pełny przekład, który docelowo planujemy opublikować.</i> <i>Zajęcia te stanowią przestrzeń do twórczej wymiany pomysłów, rozwijają wrażliwość językową oraz kształtują krytyczne podejście do procesu tłumaczenia. Praca nad przekładem pozwoli uczestnikom doskonalić kompetencje językowe i warsztat translatorski. Studenci będą podejmować decyzje tłumaczeniowe, uwzględniając m.in. kontekst kulturowy, stylistyczne subtelności czy specyfikę literatury niefikcjonalnej.</i>	
10. Warunki zaliczenia	
<i>Zadania tłumaczeniowe do wykonania w domu, we współpracy z innymi osobami z grupy (oceniane pod kątem: 1/. poprawności językowej i stylistycznej, 2/. indywidualnego wkładu poszczególnych osób w efekt pracy całej grupy, 3/. współpracy całej grupy);</i> <i>Systematyczna praca z profesjonalnymi słownikami (Dikke Van Dale – dostępny w Bibliotece Niderlandystycznej w wersji drukowanej, subskrypcja online jest płatna; a także Wielki słownik języka polskiego https://wsjp.pl/, słownik poprawnej polszczyzny, synonimów, frazeologiczny, etc.).</i> <i>Trzy obszernie testy leksykalne sprawdzające stopień przyswojenia słownictwa występującego w tłumaczonym utworze;</i> <i>Regularne, aktywne zaangażowanie w dyskusje nad tłumaczeniem w trakcie zajęć (np. uzasadnianie wyborów translatorskich, analiza problemów przekładowych etc.).</i>	
11. Informacje dodatkowe	
WAŻNE!!! <i>Zajęcia wymagają bardzo dużego nakładu pracy indywidualnej oraz umiejętności pracy w grupie. Kurs jest wart 5 ECTS, co dla każdej osoby oznacza 150 godzin pracy w semestrze, czyli około 12 godzin tygodniowo. Zaledwie 2 godziny z tej puli to zajęcia stacjonarne, a pozostałe 10 godzin to praca własna, wymagająca systematyczności i staranności. Efekty pracy każdej osoby mają znaczenie dla całej grupy, a brak zaangażowania jednej osoby może negatywnie wpłynąć na wyniki całego zespołu.</i> <i>Zapraszamy zatem osoby odpowiedzialne i pracowite, które lubią jednocześnie i język, i literaturę. Ważna kwestia: na tych zajęciach dużo istotniejsza od znajomości języka niderlandzkiego jest poprawność w posługiwaniu się językiem polskim!</i>	